

wǎn kè

晚課

Evening Recitation

shì rì yǐ guò mìng yì suí jiǎn rú shǎo shuǐ yú sī yǒu hé lè
是日已過。命亦隨減。如少水魚。斯有何樂。

(維那獨唱 / by Precentor):

dà zhòng

大眾

dāng qín jīng jìn rú jiù tóu rán dàn niàn wú cháng shèn wù fàng yì
當勤精進。如救頭然。但念無常。慎勿放逸。

[As this day gone by, life dwindles accordingly. Like fishes in receding water when death is inevitable, what joy is there? Time is of the essence, all sentient beings should make vigorous efforts to cultivate and progress, as if our heads are on fire and we race to put off the fire. Keep in mind the impermanence of life and death, and guard against looseness and indifference.]

nán mó zì guī yī jīn gāng shàng shī dāng yuàn zhòng shēng zhèng dé
南無自皈依金剛上師。當願眾生。証得
kòng hé dà yuán mǎn ào miào
空和。大圓滿奧妙。

[I take refuge in the Vajra Guru Master and pray that all sentient beings attain realization of harmonious emptiness, and the marvels of Great Perfection.]

nán mó zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng tǐ jiě dà dào
南無自皈依佛。當願眾生。體解大道。
fā wú shàng xīn
發無上心。

[I take refuge in Buddha and pray that all sentient beings understand the Great Doctrine profoundly and make the superlative resolve.]

nán mó zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng shēn rù jīng zàng
南無自皈依法。當願眾生。深入經藏。
zhì huì rú hǎi
智慧如海。

[I take refuge in Dharma and pray that all sentient beings penetrate the Sutra Pitaka with wisdom as unfathomable as the ocean.]

nán mó zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng tǒng lǐ dà zhòng yí qiè
南無自皈依僧。當願眾生。統理大眾。一切
wú ài hé nán shèng zhòng
無礙。和南聖眾。

[I take refuge in Sangha and pray that all sentient beings harmonize general multitudes, entirely without any obstructions, and to respect the sacred Sangha.]

(十四日及月底用此) (for Lunar months 14th & end of month) :

nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南無香雲蓋菩薩摩訶薩。 (三稱 / 3 times)

[Homage to the Enlightened One, cloud canopy of fragrance, Bodhisattvas, Mahasattvas.]

(其它日用此) (all other days) :

nán mó qié lán shèng zhòng pú sà
南無伽藍聖眾菩薩。 (三稱 / 3 times)

[Homage to Qie Lan Bodhisattva and the Assembly of Bodhisattvas.]

Nan Mo He La Da Na Duo La Ye Ye Nan Mo A Li Ye Po Lu
南無喝囉怛那。哆囉夜耶。南無阿唎耶。婆盧
Jie Di Shuo Bo La Ye Pu Ti Sa Duo Po Ye Mo He Sa Duo Po
羯帝。爍鉢囉耶。菩提薩埵婆耶。摩訶薩埵婆
Ye Mo He Jia Lu Ni Jia Ye Om Sa Bo La Fa Yi Shu Da
耶。摩訶迦盧尼迦耶。唵。薩皤囉罰曳。數怛
Na Da Xie Nan Mo Xi Ji Li Duo Yi Meng A Li Ye Po Lu Ji
那怛寫。南無悉吉栗埵。伊蒙阿唎耶。婆盧吉
Di Shi Fo La Leng Tuo Po Nan Mo Na La Jin Chi Xi Li Mo He
帝。室佛囉楞馱婆。南無那囉謹墀。醯唎摩訶
Bo Duo Sha Mie Sa Po A Tuo Dou Shu Peng A Shi Yun Sa Po
皤哆沙咩。薩婆阿他。豆輸朋。阿逝孕。薩婆
Sa Duo Na Mo Po Sa Duo Na Mo Po Qie Mo Fa Te Dou Da
薩哆。那摩婆薩多。那摩婆伽。摩罰特豆。怛
Zhi Ta Om A Po Lu Xi Lu Jia Di Jia Luo Di Yi Xi Li
姪他。唵。阿婆盧醯。盧迦帝。迦羅帝。夷醯唎。
Mo He Pu Ti Sa Duo Sa Po Sa Po Mo La Mo La Mo Xi Mo Xi
摩訶菩提薩埵。薩婆薩婆。摩囉摩囉。摩醯摩醯。
Li Tuo Yun Ju Lu Ju Lu Jie Meng Du Lu Du Lu Fa She Ye Di
唎馱孕。俱盧俱盧羯蒙。度盧度盧。罰闍耶帝。
Mo He Fa She Ye Di Tuo La Tuo La Di Li Ni Shi Fo La Ye
摩訶罰闍耶帝。陀囉陀囉。地唎尼。室佛囉耶。
Zhe La Zhe La Mo Mo Fa Mo La Mu Di Li Yi Xi Yi Xi
遮囉遮囉。麼麼罰摩囉。穆帝隸。伊醯伊醯。
Shi Na Shi Na A La Seng Fo La She Li Fa Sha Fa Seng Fo La
室那室那。阿囉參。佛囉舍利。罰沙罰參。佛囉

She Ye Hu Lu Hu Lu Mo La Hu Lu Hu Lu Xi Li Suo La Suo La
 舍耶。呼盧呼盧摩囉。呼盧呼盧醯利。娑囉娑囉。

Xi Li Xi Li Su Lu Su Lu Pu Ti Ye Pu Ti Ye Pu Tuo Ye
 悉唎悉唎。蘇嚧蘇嚧。菩提夜。菩提夜。菩馱夜。

Pu Tuo Ye Mi Di Li Ye Na La Jin Chi Di Li She Ni Na
 菩馱夜。彌帝唎夜。那囉謹墀。地利瑟尼那。

Po Ye Mo Na Suo Po He Xi Tuo Ye Suo Po He Mo He Xi
 婆夜摩那。娑婆訶。悉陀夜。娑婆訶。摩訶悉

Tuo Ye Suo Po He Shi Tuo Yu Yi Shi Bo La Ye Suo Po He
 陀夜。娑婆訶。悉陀喻藝。室皤囉夜。娑婆訶。

Na La Jin Chi Suo Po He Mo La Na La Suo Po He Xi La Seng
 那囉謹墀。娑婆訶。摩囉那囉。娑婆訶。悉囉僧。

A Mu Jie Ye Suo Po He Suo Po Mo He A Shi Tuo Ye Suo Po
 阿穆佉耶。娑婆訶。娑婆摩訶。阿悉陀夜。娑婆

He Zhe Ji La A Xi Tuo Ye Suo Po He Bo Tuo Mo Jie Xi
 訶。者吉囉。阿悉陀夜。娑婆訶。波陀摩。羯悉

Tuo Ye Suo Po He Na La Jin Chi Bo Qie La Ye Suo Po He
 陀夜。娑婆訶。那囉謹墀。皤伽囉耶。娑婆訶。

Mo Po Li Sheng Jie La Ye Suo Po He Nan Mo He La Da Na
 摩婆利。勝羯囉夜。娑婆訶。南無喝囉怛那。

Duo La Ye Ye Nan Mo A Li Ye Po Luo Ji Di Shuo Bo La Ye
 哆囉夜耶。南無阿利耶。婆羅吉帝。爍皤囉夜。

Suo Po He Om Xi Dian Du Man Duo La Ba Tuo Ye
 娑婆訶。唵。悉殿都。漫多囉。跋陀耶。

Suo Po He
 娑婆訶。

伽藍讚 ° *Sangharama (Qie Lan) Praise*

▷ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |
qié lán zhǔ zhě hé sì wēi líng qīn chéng fó chī
伽藍主者。合寺威靈。欽承佛敕

○ | ○ | | ◎ | ○ | | ○ | ○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | ◎ | ○ | | ○ |
gòng shū chéng yōng hù fǎ wáng chéng
共輸誠。擁護法王城

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | ○ | ○ |
wéi hàn wéi píng fàn chà yǒng ān níng
為翰為屏。梵刹永安寧。

| | ◎ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | ◎ | | ○ | | ◎ | ○ | ◎ |
nán mó hù fǎ zàng pú sà mó hē sà mó hē bō rě bō luó mì
南無護法藏菩薩摩訶薩。摩訶般若波羅蜜。

[Sangharama (“Qie Lan”), the venerable guardian, and all of the honorable Dharma-protecting spirits of the entire temple, on Buddha’s orders, with all faithfulness and respect, protect the grounds of Dharmaraja, as a fortress and as shields, so that the sacred temple shall always be peaceful.

Namo the Dharma-Treasure-Protecting Bodhisattvas, Mahasattvas, Maha Prajna Paramita.]